

1 מלך שנה וחמש וחמשים במלכו מנשה שנה עשרה שנים בן  
 bn shthim oshre shne mnshe bmlku uchmshim uchmsh shne mlk  
 son-of two ten year Manasseh in-to-become-king-him and-fifty and-five year he-reigned

<sup>1</sup> . Manasseh [was] twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty and five years in Jerusalem:

## בירושלם

birushlm  
 in-Jerusalem

2 יהוה הוריש אשר הגוים כתועבות יהוה בעיני הרע ויעש  
 uiosh ero boini ieue kthuobuth eguim ashr eurish ieue  
 and-he-is-doing the-evil in-eyes-of Yahweh as-abhorrences-of the-nations which he-evicted Yahweh

<sup>2</sup> But did [that which was] evil in the sight of the LORD, like unto the abominations of the heathen, whom the LORD had cast out before the children of Israel.

## ישראל בני מפני

mphni bni ishral  
 from-before sons-of Israel

3 אביו יחזקיהו אשר נתן את הבמות וישב ויבן  
 uishb uibn ath ebmuth ashr nthtz ichzqieu abiu  
 and-he-is-returning and-he-is-building » the-fane-heights which he-broke-down Hezekiah father-of-him

<sup>3</sup> For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down, and he reared up altars for Baalim, and made groves, and worshipped all the host of heaven, and served them.

ויקם וישתחו אשרות ויעש לבעלים מזבחות ויקם  
 uiqm mzbchuth lbolim uiosh ashruth uishthchu  
 and-he-is-raising altars to-Baalim and-he-is-making fetishes-of-happiness and-he-is-prostrating-himself

## אתם ויעבד השמים צבא לכל

lkl tzba eshmim uiobd athm  
 to-all-of host-of the-heavens and-he-is-serving them

4 יהיה בירושלם יהוה אמר אשר בבית מזבחות ובנה  
 ubne mzbchuth bbith ieue ashr amr ieue birushlm ieie  
 and-he-built altars in-house-of Yahweh which he-said Yahweh in-Jerusalem he-shall-be

<sup>4</sup> Also he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD had said, In Jerusalem shall my name be for ever.

## שמי לעולם

shmi loulm  
 name-of-me for-eon

5 ויהוה בית חצרות בשתי השמים צבא לכל מזבחות ויבן  
 uibn mzbchuth lkl tzba eshmim bshtih chtzruth bith ieue  
 and-he-is-building altars to-all-of host-of the-heavens in-two-of courts-of house-of Yahweh

<sup>5</sup> And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.

6 ועונן הנם בן בגי באש בניו את העביר והוא  
 ueua eobir ath bniu bash bgi bn enm uounn  
 and-he he-caused-to-pass » sons-of-him in-fire in-ravine-of Ben Hinnom and-he-consulted-clouds

<sup>6</sup> And he caused his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom: also he observed times, and used enchantments, and used witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and with wizards: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

לעשות הרבה וידעוני אוב ועשה וכשף ונחש  
 unchsh ukshph uoshe aub uidouni erbe loshuth  
 and-he-augured and-he-used-enchantment and-he-dealt medium and-wizards he-did-much to-do

## להכעיסו יהוה בעיני הרע

ero boini ieue lekoisu  
 the-evil in-eyes-of Yahweh to-provoke-to-vexation-him

7 אמר אשר האלהים בבית עשה אשר הסמל פסל את וישם  
 uishm ath phsl esml ashr oshe bbith ealeim ashr amr  
 and-he-is-placing » carving-of the-figure which he-made in-house-of the-Elohim which he-said

<sup>7</sup> And he set a carved image, the idol which he had made, in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen before all the tribes of Israel, will I put my name for ever:

בחרתי אשר ובירושלם הזה בבית בנו שלמה ואל דויד אל אלהים  
 aleim al duid ual shlme bnu bbith eze ubirushlm ashr bchrthi  
 Elohim to David and-to Solomon son-of-him in-house the-this and-in-Jerusalem which I-chose

## לעילום שמי את אשים ישראל שבטי מכל

mkl shbti ishral ashim ath shmi loilum  
 from-all-of tribes-of Israel I-shall-place » name-of-me for-eon

8 העמדתי אשר האדמה מעל ישראל רגל את לאחסיר אוסיף ולא  
 ula ausiph lesir ath rgl ishral mol eadme ashr eomdthi  
 and-not I-shall-add to-cause-to-withdraw » foot-of Israel from-on the-ground which I-installed

<sup>8</sup> Neither will I any more remove the foot of Israel from out of the land which I have appointed for your fathers; so that they will take heed to do all that I have commanded them, according to the whole law and the statutes and the

לתורה לכל צויתים אשר כל את לעשות ישמרו אם רק לאבתיכם  
 labthikm rq am ishmru loshuth ath kl ashr tzuithim lkl ethure  
 to-fathers-of-you but if they-are-observing to-do » all which I-instructed-them to-all-of the-law

ordinances by the hand of Moses.

<sup>9</sup> So Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, [and] to do worse than the heathen, whom the LORD had destroyed before the children of Israel.

<sup>10</sup> And the LORD spake to Manasseh, and to his people: but they would not hearken.

<sup>11</sup> Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, which took Manasseh among the thorns, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.

<sup>12</sup> And when he was in affliction, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers,

<sup>13</sup> And prayed unto him: and he was intreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD he [was] God.

<sup>14</sup> Now after this he built a wall without the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entering in at the fish gate, and compassed about Ophel, and raised it up a very great height, and put captains of war in all the fenced cities of Judah.

<sup>15</sup> And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast [them] out of the city.

והחקים והמשפטים ביד משה  
uechqim uemshphtim bid mshe  
and-the-statutes and-the-judgments in-hand-of Moses

9 מן רע לעשות ירושלם וישבי יהודה את מנשה ויתע  
uitho mnshe ath ieude uishbi irushlm loshuth ro mn  
and-he-is-leading-astroy Manasseh » Judah and-ones-dwelling-of Jerusalem to-do evil from

הגוים אשר השמיד יהוה מפני בני ישראל  
eguum ashr eshmid ieue mphni bni ishral  
the-nations which he-exterminated Yahweh from-before sons-of Israel

10 וידבר הקשיבו ולא עמו ואל מנשה אל יהוה  
uidbr ieue al mnshe ual omu ula eqshibu  
and-he-is-speaking Yahweh to Manasseh and-to people-of-him and-not they-attended

11 וילכדו אשור למלך אשר הצבא שרי את עליהם יהוה ויבא  
uiba ieue oliem ath shri etzba ashr lmlk ashur uilkdu  
and-he-is-bringing Yahweh on-them » chiefs-of the-host which to-king-of Asshur and-they-are-seizing

את מנשה אשר בנחשתים ויאסרהו בחחים  
ath mnshe bchchim uiasreu bnchshthim uiulikeu  
» Manasseh in-gaffs and-they-are-binding-him in-copper-gyves and-they-are-causing-to-go-him

בבלה

bble  
toward-Babel

12 וכחצר ויכנע אלהיו יהוה פני את לו חלה  
uketzr lu chle ath phni ieue aleiu uikno  
and-as-to-distress to-him he-beseeched » faces-of Yahweh Elohim-of-him and-he-is-being-submitted

מאד מלפני אלהי אבתיו  
mad mlphni alei abthiu  
to-excess from-before Elohim-of fathers-of-him

13 ויתפלל וישמע תחנתו ויעתר אליו לו וישמע  
uithphll aliu uiothr lu uishmo thchnthu  
and-he-is-praying to-him and-he-is-entreating to-him and-he-is-listening supplication-of-him

וישיבהו וידע מנשה כי יהוה הוא למלכותו ירושלם  
uishibeu irushlm lmlkuthu uido mnshe ki ieue eua  
and-he-is-bringing-back-him Jerusalem to-kingdom-of-him and-he-is-knowing Manasseh that Yahweh he

האלהים

ealeim  
the-Elohim

14 ולבוא בנה כן ואחרי בנה חומה לעיר חיצונה דויד מערבה דויד לגיחון בנחל  
uachri kn bne chume chitzune loir duid morbe lgichun bnchl ulbua  
and-after so he-built wall outside to-city-of David toward-west to-Gihon in-watercourse and-to-enter

בשער וישם מאד וישם ויגביהה לעפל ויגביהה לעפל וישם מאד וישם  
bshor edgim usbb lophl uigbiee mad uishm  
in-gate-of the-fishes and-he-surrounded to-Ophel and-he-is-making-lofty-her very and-he-is-placing

שרי ביהודה הבצרות הערים בכיל שרי  
shri chil bkl eorim ebtzruth bieude  
chiefs-of army in-all-of the-cities the-ones-being-defended in-Judah

15 ויסר וכל יהוה ומבית הסמל ואת הנכר אלהי את ויסר  
uisr ath alei enkr uath esml mbith ieue ukl  
and-he-is-taking-away » Elohim-of the-foreign and » the-figure from-house-of Yahweh and-all-of

המזבחות אשר בנה בהר בית יהוה ובירושלם וישלך  
emzbchuth ashr bne ber bith ieue ubirushlm uishlk  
the-altars which he-built in-mountain-of house-of Yahweh and-in-Jerusalem and-he-is-throwing

חוצה לעיר  
chutze loir  
toward-outside to-city

16	ויכן uikn and-he-is-establishing	את ath	מזבח mzbch	יהוה ieue	ויזבח uizbch	עליו oliu	זבחי zbchi	שלמים shlmim	
		»	altar-of	Yahweh	and-he-is-sacrificing	on-him	sacrifices-of	peace-offerings	
	ותודה uthude	ויאמר uiamr	ליהודה lieude	את ath	לעבוד lobud	יהוה ieue	אלהי alei	ישראל ishral	
	and-acclamation	and-he-is-saying	to-Judah	to-serve	»	Yahweh	Elohim-of	Israel	
17	אבל abl	העם עוד oud eom	זבחים zbchim	בבמות bbmuth	ליהוה רק rq lieue	אלהיהם aleiem			
	nevertheless	still	the-people	ones-sacrificing	in-fane-heights	but	to-Yahweh	Elohim-of-them	
18	ויתר uithr	דברי dbri	מנשה mnshe	ותפלתו uthphlthu	אל al	אלהיו aleiu	ודברי udbri	החזים echzim	
	and-rest-of	matters-of	Manasseh	and-prayer-of-him	to	Elohim-of-him	and-words-of	the-vision-seers	
	המדברים emdbrim	אליו aliu	בשם bshem	יהוה ieue	אלהי alei	הנם ishral enm	על ol	דברי dbri	מלכי mlki
	the-ones-speaking	to-him	in-name-of	Yahweh	Elohim-of	Israel	behold-them !	on	annals-of kings-of
	ישראל ishral Israel								
19	ותפלתו uthphlthu	והעתר ueothr	לו lu	וכל ukl	הטאתו chtathu	ומעלו umolu	והמקמות uemqmuth		
	and-prayer-of-him	and-to-be-entreated	to-him	and-all-of	sin-of-him	and-offense-of-him	and-the-places		
	אשר ashr	בנה bne	בהם bem	במות bmuth	והעמיד ueomid	האשרים eashrim	והפסלים uephslim	לפני lphni	
	which	he-built	in-them	fane-heights	and-to-install	the-fetishes-of-happiness	and-the-carvings	before	
	הכנעו eknou	הנם enm	כתובים kthubim	על ol	דברי dbri	חוזי chuzi			
	to-be-submitted-him	behold-them !	ones-being-written	on	annals-of	vision-seers			
20	וישכב uishkb	מנשה mnshe	עם om	אבתיו abthiu	ויקברוהו uiqbreu	ביתו bithu			
	and-he-is-lying-down	Manasseh	with	fathers-of-him	and-they-are-entombing-him	house-of-him			
	וימלך uimlk	אמון amun	בנו bnu	תחתיו thchthiu					
	and-he-is-reigning	Amon	son-of-him	in-stead-of-him					
21	בן bn	עשרים oshrim	ושנה ushthim	אמון shne amun	במלכו bmlku	מלך mlk	שנים shnim	ושנים ushthim	בירושלם birushlm
	son-of	twenty	and-two	year	Amon	in-to-become-king-him	and-two	years	he-reigned
									in-Jerusalem
22	ויעש uiosh	הרע ero	בעיני boini	יהוה ieue	כאשר kashr	עשה oshe	מנשה mnshe	אביו abiu	ולכל ulk
	and-he-is-doing	the-evil	in-eyes-of	Yahweh	as-which	he-did	Manasseh	father-of-him	and-to-all-of
	הפסילים ephsilim	אשר ashr	עשה oshe	מנשה mnshe	אביו abiu	זבח zbch	אמון amun	ויעבדו uiobdm	
	the-carvings	which	he-made	Manasseh	father-of-him	he-sacrificed	Amon	and-he-is-serving-them	
23	ולא ula	נכנע nkno	מלפני mlphni	יהוה ieue	כהכנע kekno	מנשה mnshe	אביו abiu	כי ki	הוא eua
	and-not	he-is-submissive	from-before	Yahweh	as-to-be-submissive	Manasseh	father-of-him	that	he
	אמון amun	הרבה erbe	אשמה ashme						
	Amon	he-increased	guilt						
24	ויקשרו uiqshru	עליו oliu	עבדיו obdiu	וימיתוהו uimitheu	בביתו bbithu				
	and-they-are-conspiring	on-him	servants-of-him	and-they-are-putting-to-death-him	in-house-of-him				
25	ויכו uiku	עם om	הארץ eartz	את ath	כל kl	הקשרים eqshrim	על ol	המלך emlk	אמון amun
	and-they-are-smiting	people-of	the-land	»	all-of	the-ones-conspiring	on	the-king	Amon

16 And he repaired the altar of the LORD, and sacrificed thereon peace offerings and thank offerings, and commanded Judah to serve the LORD God of Israel.

17 Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, [yet] unto the LORD their God only.

18 Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spake to him in the name of the LORD God of Israel, behold, they [are written] in the book of the kings of Israel.

19 His prayer also, and [how God] was intreated of him, and all his sin, and his trespass, and the places wherein he built high places, and set up groves and graven images, before he was humbled: behold, they [are] written among the sayings of the seers.

20 So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his stead.

21 . Amon [was] two and twenty years old when he began to reign, and reigned two years in Jerusalem.

22 But he did [that which was] evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father: for Amon sacrificed unto all the carved images which Manasseh his father had made, and served them;

23 And humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but Amon trespassed more and more.

24 And his servants conspired against him, and slew him in his own house.

25 But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of

וַיַּמְלִיכוּ                      עַם                      הָאָרֶץ                      אֶת                      יֹאשִׁיָּהוּ                      בְּנוֹ                      תַּחְתָּיו  
 uimliku                      om                      eartz                      ath                      iashieu                      bnu                      thchthiu  
 and-they-are-making-king                      people-of                      the-land                      »                      Josiah                      son-of-him                      in-stead-of-him

the land made Josiah his son king in his stead.